Перевод чертежей!

Глобализация мировой экономики ведет к объединению экономик всех стран мира путем взаимовыгодного обмена ресурсами и создания международных корпораций. На пути этого необходимого, исторически обусловленного процесса человечество ежедневно сталкивается с политическими, языковыми и культурными барьерами. И если устранение барьеров политических является вопросом доброй воли государственных деятелей, то преодолением языковых и культурных барьеров занимаются целые профессиональные группы, среди которых очень важная роль принадлежит переводчикам.

Известно, что чертеж является языком техники, поэтому инженеры всех стран мира выполняют чертежи, используя единый способ проецирования предметов на плоскость и определенное расположение проекций на чертежах. При этом текстовую часть проектной (конструкторской) документации каждая группа разработчиков выполняет, как правило, на родном языке. Именно поэтому при проектировании и строительстве различных объектов, зданий и сооружений промышленного и гражданского назначения, в процессе организации производства товаров и услуг международные корпорации практически ежедневно сталкиваются с необходимостью перевода рабочих чертежей с одного языка на другой или подготовки чертежей на двух и более языках для обеспечения слаженной работы инженеров и рабочих в разных странах, а также обучения молодых специалистов.

В современной России наиболее востребован перевод чертежей и спецификаций, выполненных в следующих программных пакетах систем автоматизированного проектирования (САПР): AutoCAD, NanoCAD, Компас и CorelDraw. Существенными трудностями перевода таких документов являются:

- форматы файлов, несовместимые с офисными пакетами прикладных программ и системами автоматизированного перевода с памятью переводов (CAT-tools),

- необходимость наличия высшего технического образования, большого опыта работы и разносторонних знаний у переводчика в соответствующей предметной области, то есть переводчик должен не просто уметь читать чертежи на языках своей рабочей пары, но и разбираться в технических требованиях, стандартных методах контроля качества и т.п.).

Существуют четыре способа размещения перевода на поле чертежа:

- полная замена надписей и обозначений на языке оригинала надписями и обозначениями на языке перевода;

- надписи и обозначения на языке оригинала / надписи и обозначения на языке перевода;

- надписи и обозначения на языке перевода / надписи и обозначения на языке оригинала;

- надписи и обозначения на английском языке / надписи и обозначения на языке оригинала и других необходимых языках (для многоязычных чертежей).

Вследствие упомянутых выше особенностей у многих переводчиков сложилось мнение, что перевод чертежей является крайне сложной и затратной по времени работой, инженеры-разработчики не имеют времени на выполнение переводов, а заказчики нередко теряются в мыслях о том, кому же доверить чертежи, чтобы своевременно получить качественный перевод.

Какие же трудности подстерегают переводчика, работающего над переводом чертежей?

На территории России и стран СНГ чертежи зданий, сооружений и конструктивных элементов должны выполняться согласно требованиям Системы проектной документации для строительства (СПДС), а чертежи деталей и узлов механизмов, машин и других изделий машиностроения и приборостроения - согласно требованиям Единой системы конструкторской документации (ЕСКД). При работе с документацией заказчиков из дальнего зарубежья переводчику необходимо руководствоваться требованиями стандартов, применяемых заказчиками.

Системы автоматизированного проектирования позволяют чертить в масштабе 1:1 и выводить чертёж любого размера на стандартные форматы, чем иногда злоупотребляют специалисты небольших компаний-разработчиков, выполняя чертежи объектов в масштабе 1:1, пропорционально увеличивая или уменьшая высоту текста, обозначений и размеры рамок. Этот вид брака почти незаметен при выводе на бумагу и беглом просмотре чертежей на экране, но создает большие трудности и отнимает много времени в процессе перевода больших комплектов документации из-за необходимости индивидуального редактирования каждой из надписей и невозможности копирования повторяющихся надписей и обозначений без масштабирования при вставке.

Для ускорения перевода больших комплектов проектной и конструкторской документации всё чаще используются системы автоматизированного перевода с памятью переводов (SDL Trados Studio, Memsource, Déjà Vu X и другие). При этом с помощью утилиты Trans (http://www.cadstudio.cz/en/apps/trans) или других утилит к программе AutoCAD компании CAD Studio Inc. (http://www.cadstudio.cz/freeware), или коммерческого приложения TranslateCAD (http://www.translationtospanish.com/cad), выполняют экспорт надписей из чертежа в формате DWG или DXF в файл Excel или текстовый файл, который затем переводят с использованием одной из систем автоматизированного перевода (CAT-tool), после чего переведенный текст снова вставляют в файл чертежа без изменения свойств текста и положения каждой из надписей на чертеже. Существенным недостатком рассмотренных утилит и программ является невозможность автоматизированного получения двуязычных чертежей без создания отдельной памяти переводов с двуязычными эквивалентами для каждой языковой пары. Необходимо также, чтобы переведенные текстовые строки были близки по длине со строками исходного текста, иначе может потребоваться дополнительное редактирование чертежа с изменением свойств текста надписей.

Один из лучших способов получить качественный перевод чертежей и сопутствующей им документации – доверить их перевод коллективу переводчиков высокого класса, работающих в бюро переводов «Марк Твен», которым по силам перевести